

Lecture, écriture, des apprentissages culturels : L'Odyssée en classe de sixième

Le document qui suit a été réalisé dans le cadre des journées d'animation pédagogique organisées par l'inspection Régionale de Lettres au cours de l'année 2005 / 2006. Ces journées ont fait l'objet de 7 sessions auxquelles ont participé des professeurs de collège de l'académie de Nantes; elles étaient animées par Antoine Chantecaille et Janette Sauvage, aides-IPR. Ces derniers ont rappelé le contenu de ces journées et rassemblé l'ensemble des propositions et pistes de travail émanant des participants.

Préambule

L'intitulé des animations pédagogiques en collège pour l'année 2005-2006 était le suivant :
« lecture, écriture, des apprentissages culturels. »

Cette réflexion a pour thème : lecture écriture, des apprentissages culturels .

Il s'agissait , au cours de journées organisées par l'Inspection pédagogique régionale des Lettres, de susciter la réflexion des enseignants sur les acquisitions culturelles des élèves à partir de deux interrogations :

Comment faire pour que l'étude d'une œuvre soit le moment propice à des apprentissages culturels ?

Comment faire pour que ces apports culturels facilitent la compréhension de l'œuvre ?

Nous avons choisi de travailler sur **l'Odyssée**, œuvre patrimoniale, inscrite au programme de 6^{ème}, dont la connaissance d'éléments culturels pour la comprendre est indéniable. L'étude de cette œuvre favorise l'enrichissement culturel des élèves .

Il va de soi que les pistes de réflexion et activités proposées dans les pages qui suivent sont transposables à d'autres œuvres.

Sommaire général

Le présent document comporte 3 parties :

- La [première](#) partie qui sert d'introduction, rappelle les enjeux des apprentissages culturels au collège en 6^{ème} en se référant aux textes officiels, et explicite la démarche qui a été la nôtre lors des journées d'animation.
- La [seconde](#) partie est constituée d'un corpus de textes et de documents à partir desquels les collègues ont travaillé au cours des différentes sessions . Ces textes et documents sont consultables par liens .
- La [troisième](#) partie concerne l'utilisation des documents et textes du corpus. Chacun est l'objet d'un ou de plusieurs exemples de suggestion d'utilisation en cours. Il s'agit de pistes de travail , d'exemples d'activités possibles à partir du corpus proposé, il ne s'agit pas de séquences.

On y consultera également une bibliographie sélective sur l'Odyssée et sur Homère.

Première partie

Ce que disent les textes officiels sur *l'Odyssee* :

Extraits des documents d'accompagnement 6è :

Le français au collège : objectifs et contenus

« L'objectif du programme est d'ouvrir à tous les élèves l'accès à un nombre limité, mais clair, de références culturelles . Les œuvres sélectionnées correspondent à un substrat commun indispensable » p 13

« Les finalités du collège en matière de lecture sont d'amener les élèves à développer la lecture cursive, de les rendre capables de lire de façon réfléchie et analytique, et de leur permettre de devenir des lecteurs autonomes. Ces enjeux sont particulièrement sensibles en classe de 6è, où l'on découvre l'étude des œuvres littéraires en tant que telles » (p.13)

Le français en sixième

La sensibilisation à l'héritage antique

« La sensibilisation aux langues anciennes, aux littératures et aux civilisations antiques fait partie intégrante de l'enseignement du français en 6^{ème}. Elle s'insère logiquement dans les séquences didactiques .Elle est favorisée par l'inscription au programme de la *Bible* et de textes latins et grecs (*Odyssee*, *Enéide*, *Métamorphoses*), modèles importants pour la culture française et européenne.

L'objectif est double :

- initier tous les élèves à la connaissance d'une culture fondatrice (étude des grands mythes, éléments de civilisation)
- permettre à chacun de repérer dans le monde actuel l'héritage gréco-latin ;

Les textes officiels présentent donc, comme objectifs de lecture en sixième, l'acquisition de **« référents culturels fondamentaux »**.

L'étude de *l'Odyssee*, en tant qu'œuvre fondatrice, va permettre au professeur de mettre en place des apprentissages culturels qui rendront l'œuvre plus compréhensible pour les élèves ,tout en montrant en quoi elle se renouvelle dans le présent et est à l'origine de bien d'autres œuvres.

Mais si c'est une évidence pour chacun d'entre nous, dans la mise en pratique cela semble moins aisé.

Il faut constamment opérer une dialectique entre présent et passé, partir de ce que les élèves connaissent, et remonter vers *l'Odyssee* et d'autres textes antiques. Il faut parvenir à leur faire comprendre que cette œuvre appartenant à un passé lointain peut se réactualiser et qu'elle est en cela fondatrice et que derrière ces récits imagés se révèlent les questionnements de toujours sur la permanence et le devenir, le statut de l'humain et du non-humain, la séparation et la mort, le sens des rites, des transgressions et des châtements, des rivalités et des alliances...

Il faut aussi être vigilant et éviter l'exhaustivité. Devant une œuvre aussi riche que *l'Odyssée*, le risque pour le professeur de vouloir trop dire et expliquer est grand, et l'on peut rapidement tomber dans la mise en place d'activités plaquées, qui ne viendront pas éclairer les textes mais viendront en plus de textes. Au bout du compte on aura perdu de vue *l'Odyssée* au profit de leçon de mythologie ou de civilisation. Il faut donc au moment où l'on construit la séquence réfléchir aux apports culturels qui seront abordés, à quel moment on le fera et sous quelle forme.

Nous avons recensé au cours des journées d'animation quelques apprentissages possibles dont voici la liste :

Quelques apprentissages culturels

- oralité et écriture, le cheminement du texte de l'antiquité à aujourd'hui.
- Le problème de la traduction
- mythologie (dieux, croyances)
- la notion de héros
- la geste troyenne
- mythe et Histoire
- Odyssée et peinture, sculpture, littérature, cinéma, etc.

Pour des raisons pratiques nous avons choisi de ne proposer que deux épisodes de *l'Odyssée* lors de ces journées. L'un, que l'on retrouve dans tous les manuels de 6^{ème} en français mais aussi en histoire : le cyclope. L'autre, parce qu'il ne figure dans aucun manuel et n'est pas très étudié en classe : le pays des morts. Afin de faciliter le travail des groupes deux corpus ont été mis à leur disposition.

Il s'agissait pour les collègues de bâtir une séance de 2 heures au cours de laquelle les élèves doivent non seulement comprendre l'épisode mais aussi s'approprier une culture littéraire.

L'édition sur laquelle nous avons travaillé est l'édition abrégée de l'Ecole des Loisirs. Nous l'avons choisie pour les raisons suivantes :

Il s'agit de la traduction de Leconte de Lisle remaniée et abrégée mais sans en trahir le sens.

L'édition permet de lire en continuité un texte fondateur dont on ne présente souvent que les épisodes les plus célèbres, elle montre la structure complexe de l'œuvre.

Elle offre l'intérêt d'un texte en continu, sans questions qui freinent l'élan d'un jeune lecteur.

Des résumés en italique permettent de faire le lien entre les différents épisodes.

Elle contient une introduction à l'œuvre simple et claire et un glossaire adapté aux élèves.

[Sommaire général](#)

Seconde partie

Corpus

Le cyclope

Textes :

Extrait de la pièce d'Euripide le Cyclope voir [annexe 1](#)

Un texte documentaire sur les cyclopes :

<http://www.ai.univ-paris8.fr/corpus/lurcat/dara/lescylo.htm>

Un texte documentaire sur Kronos anthropophage, compilation à partir d'un article d'encyclopédie.

Textes documentaires courts sur Tantale et Pélopes, autres anthropophages, à partir d'articles pris sur Internet.

David et Goliath, français 6^{ème} texte collège livre unique, Hachette Education

Iconographie :

Deux céramiques antiques sur l'aveuglement du cyclope :

www.mediterranees.net/.../epreuves/cyclope/

tangier.free.fr/Histoire/fmytho.html

Tibaldi Ulysse aveuglant le cyclope :

www.uwm.edu/Course/mythology/1200/twar2.htm

Matisse : étude pour Polyphème :

<http://207.234.147.29/rareart.com/photos/hm-x4x4x-27.jpg>

Goya : Kronos dévorant ses enfants :

<http://nn.wikipedia.org/wiki/Kronos>

Deux céramiques représentant Pélopes :

andrejkoymasky.com/liv/fam/biop3/pose1.html

Dessin représentant Tantale :

<http://potpourri.fltr.ucl.ac.be/itinera/actualites/tantale.jpg>

Le pays des morts

Textes :

Textes documentaires courts sur les devins, compilation d'articles d'encyclopédies : Tirésias, Cassandre et Calchas

Un texte sur les Enfers : [http://www.cosmovisions.com/\\$Enfers.htm](http://www.cosmovisions.com/$Enfers.htm)

Enéide, Virgile, chant VI vers 680 à 700 [annexe 2](#)

Métamorphoses, Ovide, livre X [annexe 3](#)

Dialogue des morts Lucien de Samosate, dialogue XXII [annexe 4](#)

Iconographie :

Un plan des Enfers d'après l'Enéide :

<http://www.cosmovisions.com/textEneide.htm>

Deux céramiques grecques :

<http://www.utexas.edu/courses/larrymyth/images/odyssey/z-Underworld-Tiresias.jpg>

www.educnet.education.fr/.../elpenor.htm

[Sommairegénéral](#)

Troisième partie

Voici quelques exemples d'utilisation des documents

Les activités proposées ci-dessous constituent des pistes de travail , elles ne s'inscrivent pas dans des problématiques , elles s'appuient essentiellement sur les corpus proposés et renvoient également à des séances extraites de deux séquences .

Comment utiliser des documents iconographiques ?

- [Episode du cyclope](#)
- [Episode du pays des morts](#)
- [Autres passages](#)

Comment utiliser les textes documentaires ?

- [Episode du cyclope](#)
- [Episode du pays des morts](#)
- [Autres épisodes](#)

Comment utiliser les lectures cursives ?

- [Episode du cyclope](#)
- [Episode du pays des morts](#)
- [Autres épisodes](#)

[Sommaire général](#)

Iconographie sur le cyclope

Exemple 1

Le professeur lit les pages 48 à 53 sans indiquer d'où il a tiré l'extrait .

Les élèves devront identifier le narrateur et caractériser le cyclope. Les caractéristiques seront présentées dans un tableau, on y opposera celles d'Ulysse.

On s'intéressera ensuite **aux représentations iconographiques du cyclope** alors que la description faite par Ulysse est sommaire. On pourra notamment travailler sur l'opposition physique entre les deux personnages.

On insistera ensuite sur le vin symbole de l'homme civilisé (travail possible en liaison avec le collègue d'histoire qui prendrait en charge cet aspect).

Exercice d'écriture : imagine la ruse d'Ulysse pour sortir de la caverne.. on donne la phrase amorce suivante : « Gémissant, ivre de douleur, le cyclope---»

L'intérêt de cet exercice consiste en la réutilisation d'éléments descriptifs recueillis sur les documents iconographiques. Parce qu'ils auront pu visualiser la scène, les élèves seront capables notamment d'insister sur la disproportion entre Ulysse et le cyclope.

[SommaireExemples](#)

Exemple 2

Le professeur lit l'intégralité du chapitre , il demande ensuite aux élèves de représenter une scène de leur choix dans laquelle Ulysse et le Cyclope sont en présence l'un de l'autre.

On travaille alors sur des céramiques antiques et on s'interroge sur le choix des moments représentés. Pourquoi l'œil est-il l'épisode le plus représenté ?

La seconde partie de la séance est consacrée au texte dans lequel on oppose l'humanité d'Ulysse aux aspects inhumains du cyclope .

L'aspect culturel abordé est celui de l'hospitalité chez les Grecs , on fait lire l'accueil fait par Alkinoos.

Ecriture : Polyphème raconte à Poséidon ce qui lui est arrivé .

L'exercice permet à la fois de changer de point de vue et d'imaginer ce que le dieu fera pour venger son fils.

[SommaireExemples](#)

Exemple 3 :

La séance commence par la représentation que se font les élèves du cyclope, puis on leur propose **différentes images représentant l'épisode du pieu** . On complète ce travail par la lecture de textes documentaires courts consacrés au cyclope et à sa généalogie.

Le reste de la séquence est consacré à la lecture analytique du texte , on s'attache à relever les différences et points communs entre Ulysse et le monstre.

On termine la séance par la lecture de l'épisode entre David et Goliath.

[SommaireExemples](#)

Iconographie sur le pays des morts

Exemple 1

Lecture des pages 74 et 75 de l'édition , travail de **comparaison avec la céramique**.

En quelques lignes, expliquer comment les Grecs font apparaître les morts.

La séance se poursuit par la lecture du dialogue entre Ulysse et sa mère.

Lecture de documents sur les Enfers et **distribution d'une carte** pour faciliter la compréhension de la fin du chapitre.

Écriture : « Ulysse raconte à un de ses compagnons comment il a retrouvé sa mère et ce qui l'a marqué aux Enfers. »

L'exercice permet, outre la prise en compte de l'interlocuteur d'Ulysse, la vérification de la compréhension des événements. L'élève devra également réinvestir les éléments descriptifs évoqués lors du travail sur la carte des Enfers (Tartare, Champs Élysées, Styx etc.)

[SommaireExemples](#)

Iconographie sur d'autres passages

Exemple 1 :

Séance 3 : De la chronologie à la narration . Mise en évidence de la structure de l'œuvre.

Lecture de l'image et variation des modèles esthétiques et culturels .

On propose aux élèves un jeu de vignettes représentant les différentes aventures, on trouvera ainsi des illustrations pour (ici dans l'ordre du texte)

- Calypso
- Nausicaë
- le cyclope
- Circé
- le pays des morts (le professeur résumera l'essentiel de cet épisode)
- les sirènes
- le retour d'Ulysse (le professeur résumera l'essentiel de cet épisode)

- 1) Chacune de ces vignettes devra être légendée par les élèves en fonction des éléments du récit correspondant.
- 2) On demandera aux élèves de reconstruire la véritable chronologie des événements ; pour cela on leur propose de lire les pages 40 et 101 c'est-à-dire les ancrages du récit d'Ulysse dans la narration principale.

Pour reprendre le récit d'Ulysse on partira de Troie (on fournira aux élèves un document synthétique sur cette guerre et on évoquera *L'Iliade*).

On terminera le cours par cette question : Pourquoi cette rupture ?

Il s'agira alors de montrer l'intérêt d'un récit circulaire avec deux narrateurs différents.

[SommaireExemples](#)

Textes documentaires sur le cyclope

Exemple 1 : une entrée possible dans l'œuvre

Moment clé de la séquence, l'entrée dans le texte ne se fait pas forcément par l'invocation à la muse. Nous avons choisi un court passage, moment où Ulysse raconte à Alkinoos ses aventures.

On distribue une photocopie du passage page 39 « *de retour du palais*---page 40 », sans laisser le titre de la page 40. Les élèves font une lecture silencieuse, puis le professeur lit l'extrait. Il s'agit par un jeu de questions de reconnaître l'œuvre, les personnages et de comprendre certaines allusions à ce qui s'est passé avant.

Pour répondre à ces questions, on aura donc recours à la fois aux connaissances acquises par les élèves en histoire et à des textes documentaires. **Ils se trouvent au début de l'édition que l'on distribue alors.**

[SommaireExemples](#)

Exemple 2 : Un travail d'enquête : Qui est Ulysse ?

Lecture :

On distribue aux élèves un corpus comprenant :

- Dans l'Odyssée **introduction p 9**, p 14-16, p 40-41-42.
- **Une carte de la région**
- **Un document extrait d'un livre d'Histoire**

On demande aux élèves de souligner les informations concernant Ulysse, on peut, pour les aider, proposer un tableau leur permettant de récapituler et organiser ces prises d'informations.

Écriture : Les élèves devront reprendre ces éléments au sein d'un récit commençant par :

« Ulysse est un homme qui..... »

[SommaireExemples](#)

Exemple 3 :

La séance est axée sur la notion de héros.

Elle s'ouvre sur la représentation des élèves à travers une courte activité d'écriture : « qu'est-ce qu'un cyclope ? »

On lit ensuite le chapitre de l'Odyssée et on demande aux élèves ce qu'ils ont appris de plus, on fournit enfin **un texte documentaire sur les cyclopes**.

En groupes les élèves recherchent dans le texte les éléments descriptifs qui illustrent la définition . On procède à une mise en commun du travail.

Un premier bilan permet de conclure que le cyclope récuse la civilisation dont Ulysse est le symbole.

On fait travailler les élèves sur des textes documentaires extraits du manuel d'histoire ou de documentaires adaptés aux collégiens. Il s'agit de documents sur l'hospitalité grecque et l'importance du vin dans cette civilisation (banquet, céramique).

Dans une deuxième partie de la séance on s'attache au personnage d'Ulysse. Il s'agit de repérer les différentes étapes de sa ruse et de voir comment le personnage est mis en valeur dans le récit épique.

On observera comment dans l'iconographie le héros est aussi mis en valeur (taille, gestes, ---)

On terminera la séance par un constat : Ulysse est à la fois aidé et puni par les dieux. Le travail consistera alors à chercher **le rôle des dieux dans l'Odyssée ou dans d'autres mythes**.

Ce travail peut aussi être fait par le collègue d'histoire.

[SommaireExemples](#)

Exemple 4 :

La séance est axée sur la ruse d'Ulysse.

Après lecture des pages 43 à 49, « voici ce que je décidai dans mon cœur---», on demande aux élèves à l'écrit d'imaginer la suite, leurs hypothèses seront validées ou non par la lecture de la suite du texte.

La lecture de la fin du chapitre est faite individuellement, les élèves devant recenser les autres ruses utilisées par Ulysse face au monstre.

On propose une liste **d'autres monstres de la mythologie**, après une recherche au CDI, les élèves imaginent une nouvelle aventure d'Ulysse face à un de ces monstres, il doit triompher par la ruse.

L'exercice nécessite des compétences dans la recherche documentaire. Il faut lire le texte et sélectionner les éléments qui seront réinvestis.

Le travail d'écriture permet un travail sur la description du monstre, il laisse aussi la place à l'imagination de l'élève qui devra adapter une ruse au monstre choisi.

[SommaireExemples](#)

Textes documentaires sur le pays des morts

Exemple 1

Ouverture de la séance par l'écriture des élèves :

« N'ayant pas revu sa mère depuis son départ d'Ithaque, Ulysse descend au Pays des Morts. Imagine un dialogue entre les deux personnages, quelles questions Ulysse est-il impatient de lui poser ? »

Le travail en classe porte sur la formulation des questions et l'expression des émotions ressenties.

On procède ensuite en classe à la lecture des productions des élèves.

La seconde heure est consacrée à un travail **au CDI sur la représentation des Enfers**. Les élèves font des recherches sur les différents lieux et personnages des Enfers, la recherche se limite à quelques noms.

On finit par la lecture de l'épisode dans l'édition, lecture facilitée par le travail d'écriture et de recherche.

[SommaireExemples](#)

Exemple 2

En amont de la séance on demande aux élèves **de lire l'article sur Tirésias et de chercher des mots de la famille de devin**.

Ce vocabulaire est réutilisé en début de séance dans un travail de lecture d'image (Ulysse et Tirésias). On distingue les personnages.

Lecture magistrale des pages 75 et 76 de l'édition

Distribution et lecture du texte de Jaccottet jusqu'à « Je lui dis en guise de réponse... »

Imagine la réponse d'Ulysse en deux temps. D'abord il raconte comment il est arrivé jusque là et ensuite il pose trois questions à sa mère.

Lecture de quelques productions d'élèves, lecture ensuite de l'épisode pages 77 à 79 de l'édition d'abord, puis du texte de Jaccottet. On s'attache à l'expression des sentiments pour montrer qu'Ulysse apparaît sous un jour différent, il est humain.

On clôt par la lecture d'un extrait du chant VI de l'Enéide en comparant la situation des deux héros.

[SommaireExemples](#)

Exemple 3 :

séance 6 : Le pays des morts ; mise au point narrative et culturelle .

Le temps est aboli et Ulysse peut aussi bien s'informer du passé, du futur, que du présent.

On complètera avec les élèves trois colonnes l'une faisant le point sur l'évocation des faits du passé, l'autre sur le futur et enfin la dernière sur le présent . On précisera à chaque fois le nom de ceux qui s'adressent à Ulysse.

Quel est l'intérêt pour le lecteur ?

Le récit jusqu'à présent centré sur Ulysse est mis en perspective

On découvre les croyances grecques sur l'Au-delà, le pays des morts : (mise en relation par exemple avec le monde égyptien)

On complète l'épopée troyenne : ce que sont devenus certains héros

On découvre des mythes fondateurs : **Tantale et Sisyphe** .

On pourra demander aux élèves de comparer ces deux mythes en s'interrogeant sur l'origine et le déroulement de ces supplices . On montrera la différence entre ces supplices et les épreuves subies par Ulysse afin de réfléchir au pouvoir des dieux.

[SommaireExemples](#)

Exemple 4 :

édition Bibliocollège , traduction de Marie-Rose Rougier.

La séance commence par la distribution **du plan des Enfers**, les élèves doivent reconnaître les lieux.

Distribution d'un article sur les Enfers, il s'agit de repérer les fleuves et les lieux évoqués sur le plan.

On distribue ensuite le texte et on fait le lien avec les documents précédents , on s'attache notamment au champ lexical de la mort.

On complète par la lecture d'une image (céramique)

Travail d'écriture : imagine le dialogue entre Ulysse et sa mère.

Echange oral sur les possibles narratifs et mise à l'écriture.

Travail ensuite sur le texte : Ulysse veut connaître le présent de sa famille et ce qui s'est passé pendant son absence .

Travail sur la valeur des temps et le champ lexical de la souffrance.

[SommaireExemples](#)

Textes documentaires sur d'autres extraits

Séance 5 : Quel a été le cheminement entre le récit de l'aède et le livre en ma possession ?

➤ Le texte d'origine .

On distribuera aux élèves *l'invocation à la Muse* dans laquelle on cherchera la parole du poète et son rapport au sacré.

On présentera **Homère à travers de courts extraits biographiques**.

On abordera ensuite le problème de l'écriture en Grèce, de la conservation et la transmission de ces écrits .

➤ Qu'est-ce qu'une traduction ?

On proposera aux élèves un document portant sur un cours extrait de l'épisode des sirènes. Avant d'aborder ces textes, on partira de la représentation des élèves pour cela on utilisera un certain nombre d'illustrations montrant l'évolution anatomique des sirènes.

On fera figurer le texte Grec et 3 traductions ainsi qu'une réécriture fantaisiste que les élèves devront localiser. Il s'agit en fait d'amener les élèves à mesurer et apprécier les variations d'une traduction à l'autre en s'interrogeant sur la langue et en contextualisant ces propositions.

Traductions :

- *On approcha à portée de la voix : le navire passa en vitesse mais les sirènes l'aperçurent et entonnèrent leur chant : (école des lettres p92)*
- *Nous passons en vitesse. Mais les sirènes voient ce rapide navire qui bondit tout près d'elles . Soudain, leurs fraîches voix entonnent un cantique : (traduction de Bérard, Folio p 231)*
- *Mais quand on s'en trouva à la portée du cri, passant en toute hâte, ce navire bondissant ne leur échappa point, qui entonnèrent un chant clair : (traduction Philippe Jaccottet , p203 la découverte poche)*

texte inventé : *On se dirigea, guidés par les voix, à pleine vitesse, vers elles qui chantèrent notre bienvenue .*

[SommaireExemples](#)

Lecture de textes littéraires sur le cyclope

Exemple 1

Séance 1 : le cyclope . Comment passer de la figure imaginaire du monstre au symbole de la sauvagerie , du merveilleux au mythologique ?

texte étudié p 45 (« quand on arriva sur la terre voisine ») > p 49 (« Nous attendîmes donc l'aube divine en gémissant ») lecture orale par le professeur .

questionnement : on proposera aux élèves de répondre en s'appuyant sur des indices textuels .

- qui parle ? (on invitera les élèves à survoler le chapitre)
- où se déroule l'action ?
- qu'est-ce qui oppose le narrateur et ses compagnons au cyclope ?(humanité /animalité, la force /la parole, le lait/ le vin)

bilan : sommes-nous dans un conte ? Il s'agit de faire évoluer la lecture des élèves du merveilleux au mythologique.

Pistes d'activités :

qu'est-ce qu'un cyclope ? Lecture d'une définition à partir d'un texte documentaire

quelles différences avec l'ogre ? (adultes/enfants)

dessiner un cyclope et comparer la production des élèves avec des illustrations de diverses époques ; montrer ainsi que l'épisode *d'Ulysse et le cyclope* s'est inscrit dans la mythologie et a eu une postérité.

Lire un extrait de la pièce d'Euripide ; outre une comparaison des deux textes on amènera les élèves à s'interroger sur la force du récit à la première personne.

[SommaireExemples](#)

Exemple 2 :

La séance est axée sur la figure du monstre Polyphème.

On demande aux élèves à la fin de la séance qui précède ce travail de dire en 5 lignes ce qu'est un monstre et de lire pour la séance les pages 43 à 56 de l'édition de l'Ecole des loisirs.

On liste en début de séance les caractéristiques du cyclope en s'appuyant sur le passage (habitat, physique, philosophie de la vie, actions, sauvagerie) et on compare avec la définition donnée par chacun.

On constate que Polyphème est un monstre pour Ulysse, homme civilisé.

On travaille sur le tableau de Tibaldi : y retrouve-t-on la vision qu'Ulysse se fait du monstre ?

On propose alors un extrait de la **pièce d'Euripide, Le Cyclope**. L'objectif est de montrer que la notion de monstre évolue.

On présentera rapidement l'auteur et la date du texte. On sélectionnera un court passage . Le cyclope est-il le même que dans l'Odyssée ?

On relèvera alors ce qui en fait un être différent : argumentation, pensée organisée, sens de l'humour)

On lira ensuite les deux premières répliques du passage : qui est le plus monstrueux, Ulysse ou Polyphème ?

[SommaireExemples](#)

Lecture de textes littéraires sur le pays des morts

Exemple 1 :

Les élèves auront lu le chapitre consacré au Pays des Morts et auront fait un résumé de ce qui s'y passe.

En classe en groupes les élèves lisent deux autres textes fondateurs évoquant les Enfers. **Enéide**, chant VI, vers 680 à 700 ; **Métamorphoses**, livre X, Orphée charme de sa voix les âmes des morts.

L'activité consiste à relever dans un tableau les informations sur les modes d'accès, les lieux et les habitants.

Les élèves rédigent ensuite un texte explicatif sur les Enfers destiné à un élève de CM2.

On sera donc amené à repérer dans les textes narratifs les éléments qui évoquent les Enfers. IL faudra ensuite réutiliser ces éléments dans un § construit. (lieux, créatures, éléments du décor)

[SommaireExemples](#)

Lecture de textes littéraires sur d'autres extraits

Exemple 1 :

Le retour d'Ulysse . Quel sens donner à ce voyage ?

- Quelles sont les étapes successives du dévoilement d'Ulysse ?

Il s'agira avec les élèves de montrer comment Ulysse sera reconnu au fur et à mesure de sa progression vers la couche royale. On insistera sur le fait que le lecteur connaissant l'identité du héros va porter son attention sur ceux à qui il se présente .

Lecture analytique : *le chien Argos* (on distribuera le texte aux élèves)

- Pistes de lecture : - en s'appuyant sur les impressions des élèves on s'interrogera sur ce qui suscite l'émotion du lecteur dans cet extrait.
- « Ulysse l'avait vu : il détourna les yeux en essuyant un pleur... » Ces larmes correspondent-elles l'image que l'on se fait du personnage ?

- Quel sens donner à cette odysée ?

On proposera un corpus de texte courts :

- des extraits de l'œuvre p 16 (discours de Zeus à Hermès), p154 - 155.
- « **heureux qui comme Ulysse** » Du Bellay
- l'extrait d'un article critique de Jacques Lacarrière ([annexe 5](#))
- l'extrait d'un poème de Constantin Cavafy ([annexe 6](#))
- un texte informatif sur « l'odyssée des épices » ([voir annexe 7](#))

Après avoir dégagé le thème du retour et celui de l'expérience dans les quatre premiers textes, on abordera le texte informatif en s'interrogeant sur l'usage moderne du mot *odyssée* ; on pourra par exemple repérer dans le texte les points communs et les écarts par rapport au poème d'Homère.

On cherchera avec les élèves d'autres mots ou expressions usuels ayant leur source dans l'Odyssée.

Bilan : la symbolique de l'arbre servant de base au lit matrimonial.

On pourrait demander aux élèves de dessiner le lit et l'arbre en s'aidant de la page 154. Il s'agira ensuite d'établir un lien entre le thème du retour et celui de l'enracinement.

[SommaireExemples](#)

Annexe 1

ULYSSE

Nous sommes gens d'Ithaque, mais nous venons de Troie
que nous avons détruite. Et puis les vents marins nous ont poussés, Cyclope, vers ce tien rivage.

LE CYCLOPE

C'est vous qui pour venger le rapt de la perfide Hélène êtes allés jusqu'aux bords du Scamandre ?

ULYSSE

Nous-mêmes. Lourde tâche, menée par nous à bonne fin.

LE CYCLOPE

Honteuse expédition ! Pour une seule femme armer toute une flotte, partir pour la Phrygie !

ULYSSE

Un dieu l'avait voulu ! N'accuse aucun mortel. Pour nous, ô noble fils du dieu des mers, nous t'implorons en te parlant langage d'hommes libres. Des gens qui sont venus en amis vers ton antre, tu n'auras pas le cœur de les tuer, de mettre sous ta dent cette pâture impie ! C'est grâce à nous, seigneur, que ton père a gardé ses temples intacts jusqu'au fond de la Grèce. On n'a pas violé le havre sacré du Ténare, ni la retraite escarpée de Malée, ni le roc d'Athéna, le Sounion au socle d'argent, ni les refuges de Géreste. Ce qui est grec nous n'avons pas la honte d'en avoir rien livré aux Phrygiens. Cela te touche aussi : grecque est la terre qui t'abrite, ici sous l'Etna, cette roche source de feu . Si tu rejettes mes raisons, reste la loi dictée aux hommes de faire accueil aux suppliants que la mer a ruinés, de leur donner cadeaux et vêtements, et non pas de les embrocher comme viande de bœuf pour t'en remplir le gosier et la panse. C'est assez que le sol de Priam ait mis notre Grèce en veuvage, tant il a bu de sang et tant les lances ont fauché, tant de femmes sont privées de mari, tant de vieilles et de vieux tout chenus sont privés de leur fils. Ceux qui ont échappé, si tu les fais griller en un affreux festin, où ira-t-on chercher asile ? Cyclope, écoute-moi, impose un frein à tes mâchoires, choisis de respecter ce qui est respectable. Certains bénéfiques infâmes peuvent se payer cher.

SILÈNE

J'ai un conseil à te donner. De la viande d'Ulysse garde-toi bien de rien laisser. Si tu mords seulement à sa langue tu deviendras du coup plein d'esprit et disert, mon Cyclope.

LE CYCLOPE

Petit bout d'homme, le sage n'a qu'un dieu et c'est ce
qu'il possède.
Le reste, vanité et beaux discours.
Les caps marins où mon père a ses temples
que veux-tu qu'il m'en chaille ? A quoi bon ces
prétextes ?
Zeus et sa foudre ne me font pas trembler.
Zeus même, en tant que dieu, est-il plus fort que moi ?
Je n'en sais rien.
Au surplus, je m'en moque, et je vais te dire pourquoi.
Quand de là-haut il répand une averse
J'ai dans ce roc un bon abri au sec.
Je fais rôtir un veau, un morceau de gibier,
et je me traite bien, étendu sur le dos,
le ventre rafraîchi d'une cruche de lait, tandis que ma
chemise
gronde de mon tonnerre à moi, rival du tonnerre de
Zeus.
Quand le Borée de Thrace nous envoie de la neige,
je m'enroule dans des toisons de fauves
et je fais flamber un bon feu. La neige, je m'en moque.
La terre est bien forcée, qu'elle le veuille ou non,
de faire pousser l'herbe où mes bêtes s'engraissent.
Ensuite, je les offre en sacrifice, non aux dieux, à
moi-même,
à la plus grande des divinités, ma panse que voici.
Boire à sa soif, manger à sa faim au jour la journée,
voilà le Zeus de l'homme de bon sens,
et ne se faire aucun tourment. Ceux qui ont établi les lois
pour en orner la vie des hommes
qu'ils aillent à la male heure. Moi je me donnerai du
bon temps
jusqu'au bout. Et c'est pourquoi je m'en vais te manger.
Pour n'avoir cependant rien à me reprocher, tu auras
tes présents :
du feu, cette eau que dispense mon père, et enfin le
chaudron
où tu seras si bien, à bouillir découpé sur le feu.
Mais entrez donc et en l'honneur du dieu de la caverne,
tous debout autour de l'autel, régalez-moi.

Il pousse les Grecs dans la grotte . Euripide, *le cyclope*, traduction Marie Delcourt-Curvert

.(Pliéade)

[Sommaire Corpus](#)

Annexe 2

***Enéide*, chant VI, vers 680 à 700**

Énée guidé par la Sybille est descendu aux Enfers. Arrivé au bord du fleuve Léthé, il rencontre son père Anchise qui lui révèle le destin de sa lignée.

De son côté, le vénérable Anchise, au fond d'une vallée verdoyante, observait, en les passant soigneusement en revue, les âmes prisonnières destinées à rejoindre la lumière d'en haut ; et justement, il considérait toute la série des siens, ses chers descendants, les destinées et le sort des héros, leurs caractères et leurs exploits. Dès qu'il vit, en face de lui, Énée s'avancer tout joyeux à travers les herbes, il lui tendit les deux mains ; les larmes inondaient ses joues, et de sa bouche sortit ce cri : "Tu es venu enfin, et ta piété, comme ton père l'avait pressenti, a triomphé des difficultés du voyage ! Il m'est donné, mon fils, de voir ton visage, d'entendre et d'échanger des paroles familières ! Certes, j'en rêvais et je pensais, en décomptant les jours, que tu viendrais ; mon attente inquiète n'a pas été abusée. Que de terres, quelles immensités tu as traversées, avant que je t'accueille ! Quels dangers extraordinaires t'ont éprouvé ! Comme j'ai craint les torts que pouvait te faire le royaume de Libye !" Et Énée de lui répondre : "C'est ton image, père, ta triste image, qui, si souvent présente devant moi, m'a amené vers ce seuil ; notre flotte est ancrée dans la mer tyrrhénienne. Laisse-moi, père, laisse-moi serrer ta main, et ne te soustrais pas à notre étreinte". Pendant qu'il parlait, son visage ruisselait d'abondantes larmes. Par trois fois, il tenta d'entourer de ses bras le cou paternel ; par trois fois l'image vainement saisie lui échappa des mains, à l'égal des brises légères, et toute pareille à un songe qui s'envole.

Bibliotheca classica selecta, traduction d'Anne-Marie Boxus et de Jacques Poucet

[Sommaire Corpus](#)

Annexe 3

Dans le livre X des Métamorphoses, Ovide évoque la descente du poète Orphée aux Enfers. C'est par amour pour sa compagne Eurydice qu'il brave tous les dangers et charme les divinités souterraines.

Les cordes de sa lyre frémissent ; il chante :

«O divinités de ce monde souterrain où retombe tout ce qui naît pour mourir, souffrez que laissant les détours d'une éloquence artificieuse, je parle avec sincérité. Non, ce n'est pas pour voir le ténébreux Tartare que je suis descendu sur ces bords. Non, ce n'est pas pour enchaîner le monstre dont la triple tête se hérissé des serpents de méduse. Ce qui m'attire, c'est mon épouse. Une vipère, que son pied foula par malheur, répandit dans ses veines un poison subtil, et ses belles années furent arrêtés dans leur cours. J'ai voulu me résigner à ma perte ; je l'ai tenté, je ne le nierai pas : l'Amour a triomphé. L'Amour ! il est bien connu dans les régions supérieures. L'est-il de même ici, je l'ignore : mais ici même je le crois honoré, et si la tradition de cet antique enlèvement n'est pas une fable, vous aussi, l'Amour a formé vos noeuds. Oh ! par ces lieux pleins de terreur, par ce chaos immense, par ce vaste et silencieux royaume, Eurydice ! ... de grâce, renouez ses jours trop tôt brisés ! Tous nous vous devons tribut. Après une courte halte, un peu plus tôt, un peu plus tard, nous nous empressons vers le même terme... C'est ici que nous tendons tous... Voici notre dernière demeure, et vous tenez le genre humain sous votre éternel empire. Elle aussi, quand le progrès des ans aura mûri sa beauté, elle aussi pourra subir vos lois. Qu'elle vive ! c'est la seule faveur que je demande. Ah ! si les destins me refusent la grâce d'une épouse, je l'ai juré, je ne veux pas revoir la lumière. Réjouissez-vous de frapper deux victimes !»

Il disait, et les frémissements de sa lyre se mêlaient à sa voix, et les pâles ombres pleuraient. Il disait, et Tantale ne poursuit plus l'onde fugitive, et la roue d'Ixion s'arrête étonnée, et les vautours cessent de ronger le flanc de Tityus, et les filles de Bélus se reposent sur leurs urnes, et toi, Sisyphe, tu t'assieds sur ton fatal rocher. Alors, pour la première fois, des larmes, ô triomphe de l'harmonie ! mouillèrent, dit-on, les joues des Euménides. Ni la souveraine des morts, ni celui qui règne sur les mânes ne peuvent repousser sa prière. Ils appellent Eurydice. Elle était là parmi les ombres nouvelles, et d'un pas ralenti par sa blessure, elle s'avance. Il l'a retrouvée, mais c'est à une condition. Le chantre du Rhodope ne doit jeter les yeux derrière lui qu'au sortir des vallées de l'Averne : sinon la grâce est révoquée.

Ils suivent, au milieu d'un morne silence, un sentier raide, escarpé, ténébreux, noyé d'épaisses vapeurs. Ils n'étaient pas éloignés du but ; ils touchaient à la surface de la terre, lorsque, tremblant qu'elle n'échappe, inquiet, impatient de voir, Orphée tourne la tête. Soudain elle est entraînée dans l'abîme. Il lui tend les bras, il cherche son étreinte, il veut la saisir ; elle s'évanouit, et l'infortuné n'embrasse que son ombre. C'en est fait ! elle meurt pour la seconde fois : mais elle ne se plaint pas de son époux. Et de quoi se plaindrait-elle ? Il l'aimait. Adieu ! ce fut le dernier adieu, et à peine parvint-il aux oreilles d'Orphée : déjà l'Enfer a reconquis sa proie.

Traduction des éditions Nisart remaniée par Agnès Vinas

[Sommaire Corpus](#)

Annexe 4

**LUCIEN DE SAMOSATE (125-190 après J-C), Dialogues des Morts
(Textes grecs : Classiques Athéna , Hachette) ;**

Dialogue XXII. :Charon, Ménippe et Hermès

Charon : Paie-moi ton passage, misérable.

Ménippe : Tu peux crier, Charon, si cela t'amuse.

Charon : Paie-moi, te dis-je, la peine que j'ai prise de te passer

Ménippe : Qui n'a rien, ne peut rien donner.

Charon : Qui donc n'a pas une obole ?

Ménippe : Tout le monde en a peut-être ; mais moi, je n'en ai pas.

Charon : J'en atteste Pluton, vaurien, je t'étrangle, si tu ne me paies.

Ménippe : Et moi, d'un coup de bâton, je te brise la tête

Charon : C'est donc pour rien que tu auras fait une si longue traversée ?

Ménippe : Que Mercure paie pour moi, puisque c'est lui qui m'amène.

Hermès : Par Zeus, où en serais-je, s'il me fallait payer pour les morts ?

Charon : Je ne te lâcherai pas

Ménippe : A ce compte, tu peux tirer ta barque au sec et attendre. Aussi bien, ce que je n'ai pas, comment pourrais-tu le prendre ?

Charon : Tu ne savais pas qu'il fallait apporter de l'argent ?

Ménippe : Je le savais, mais je n'en avais pas. Et quoi ! fallait-il pour cela ne pas mourir ?

Charon : Toi seul, donc, tu te vanteras d'avoir navigué gratis ?

Ménippe: Pas gratis, mon cher, car j'ai écopé, je t'ai aidé à ramer, et je suis le seul de tous les autres passagers à ne pas avoir pleuré.

Charon : Ce n'est pas le problème du nocher. Tu dois payer ton obole, car il n'est pas permis qu'il en soit autrement.

Ménippe : Ramène-moi donc à la vie

Charon : Tu plaisantes, pour cela je devrais recevoir des coups de la part d'Eaque.

Ménippe : Ne m'embête donc pas.

Charon : Montre ce que tu as dans ta besace.

Ménippe : Des lupins, si tu veux, et le dîner d'Hécate

Charon : D'où nous sors-tu ce chien-là, Hermès ? Comme il bavardait tout au long de la traversée, se moquant et riant de tous les autres passagers, lui seul chantait, alors qu'eux pleuraient.

Hermès : Ignores-tu, Charon, quel homme véritablement libre tu viens de faire traverser ? C'est Ménippe.

Charon : Ah, si jamais je t'attrape...

Ménippe : Si tu m'attrapes, mon cher ? Tu ne saurais m'attraper deux fois.

[Sommaire Corpus](#)

Annexe 5

L'*Odyssée*, poème du *nostos*, ce désir intense de revoir le pays natal éprouvé depuis toujours par tout marin expatrié ou exilé. Quand Ulysse va pleurer sur le rivage dans l'île de Calypso, il pleure sous la brusque emprise du *nostos*, ce mot qui revient souvent dans *l'Odyssée* et qui, des siècles plus tard, a donné en français *nostalgie*, terme aujourd'hui banal et affadi mais qui, au temps d'Homère et longtemps par la suite, en fait jusqu'à nos jours, fut toujours synonyme en Grèce d'état quasi viscéral de manque, de privation et de dépossession. Je me souviens, à Ithaque précisément, où je suis allé dans les années 60 et retourné en 1978, de ma logeuse lisant une lettre de son fils, marin sur un tanker grec. Il était absent depuis trois ans et naviguait alors sur les mers d'Australie et dans sa lettre, il y avait trois fois le mot *nostos* ! Voilà un phénomène vraiment propre à la langue grecque: des mots vieux de plus de trois mille ans continuent d'être utilisés aujourd'hui dans un contexte presque identique. Il suffit qu'un Grec, marin ou non, se sente loin de chez lui pour que sur ses lèvres, en son cœur ou en sa mémoire, surgisse le mot *nostos*. Je me suis d'ailleurs souvent dit que, par sa consonnance et ses deux consonnes sifflantes, ce mot reproduisait ou imitait le murmure lancinant de la mer quand ses vagues viennent mourir ou expirer sur le rivage. ..

Jacques Lacarrière , *Magazine littéraire*, janvier 2004

[Retour séance](#)

Annexe 6

Quand tu prendras le chemin vers Ithaque
Souhaite que dure le voyage
Qu'il soit plein d'aventures et plein d'enseignements.
Les Lestrygons et les Cyclopes,
Les fureurs de Poséidon, ne les redoute pas.
Tu ne les trouveras pas sur ton trajet
Si ta pensée demeure sereine, si seuls de purs
Emois effleurent ton âme et ton corps,
Les Lestrygons et les Cyclopes,
Les violences de Poséidon, tu ne les verras pas
A moins de les recéler en toi-même
Ou à moins que ton âme ne les dresse devant toi.

Souhaite que dure le voyage
Que nombreux soient les matins d'été où
Avec quelle ferveur et quelle délectation
Tu aborderas à des ports inconnus !
Arrête-toi aux comptoirs phéniciens
Acquiers-y de belles marchandises
Nacres, coraux, ambres et ébènes
Et toutes sortes d'entêtants parfums
- Le plus possible d'entêtants parfums,
Visite aussi les nombreuses cités de l'Égypte
Pour t'y instruire, t'y initier auprès des sages .

Et surtout n'oublie pas Ithaque.
Y parvenir est ton unique but;
Mais ne presse pas ton voyage
Prolonge-le le plus longtemps possible
Et n'atteins l'île qu'une fois vieux
Riche de tous les gains de ton voyage
Tu n'auras plus besoin qu'Ithaque t'enrichisse.

Ithaque t'a accordé le beau voyage.
Sans elle, tu ne serais jamais parti.
Elle n'a rien d'autre à te donner.
Et si pauvre qu'elle te paraisse
Ithaque ne t'aura pas trompé.
Sage et riche de tant d'acquis
Tu auras compris ce que signifient les Ithaques.

Ithaque, Constantin Cavafy, traduction de J Lacarrière

[Retour séance](#)

Annexe 7

"L'Odyssée des épices"

Le Parcours 100% Historique

Saint-Malo le 25.11.04,

Création de L'Odyssée des épices, le parcours du Record Océanique entre la France (Ile de Groix) et l'Ile Maurice (Port-Louis), en passant par le Cap de Bonne Espérance. Ce 23e Record Océanique (affiliation WSSRC) est ouvert aux meilleurs Skippers en solitaire ou en équipage sur monocoque, multicoques ou maxi multicoques.

L'Objectif de "L'Odyssée des épices" est d'associer un Grand Défi sportif maritime inédit à la fascinante aventure de la découverte du Monde motivée par la quête des épices et de satisfaire in fine l'attente des Commanditaires, des Skippers, des Médias et d'un large Public.

Elle a également pour ambition de faire revivre l'héritage historique et culturel de la prestigieuse "route des épices" de la Compagnie des Indes Orientales. Un départ est ainsi prévu au Printemps 2005, célébrant ainsi la 270e année de l'arrivée à l'Ile Maurice, anciennement l'Isle-de-France, du Gouverneur Mahé de La Bourdonnais, natif de St-Malo.

« La légitimité historique est là. Et l'attrait de l'arrivée est fondamental. A la fois pour les Skippers et pour les Sponsors, qui peuvent mettre en place des opérations de relations publiques. Pour un sponsor, engager son bateau dans une aventure à record est un gros avantage. Il sait que la lumière sera focalisée sur son bateau. Dans une course, si son bateau n'est pas dans les premiers, il peut rester dans l'ombre. » explique Fabrice HUBIN, Fondateur & Président de "L'Odyssée des épices".

L'Equipe Organisatrice de "L'Odyssée des épices"

[Retour séance](#)

Quelques éditions de l'Odysée

L'Odysée, Homère, traduction de Victor Bérard, préface et notes de Ph Brunet, Gallimard, Folio classique, 1999

L'Odysée, Homère, traduction de Leconte de Lisle, Pocket, 1998

L'Odysée, Homère, traduction de Philippe Jaccottet, La Découverte, 2004

L'Odysée d'Homère Traduction de Leconte de Lisle, abrégée et remaniée à partir du texte grec par Bruno Rémy, illustrations de Notor (1951) à partir de céramiques grecques antiques Editions L'Ecole des Loisirs, collection Classiques Abrégés

Odysée, Bibliocollège, extraits

Ulysse, l'homme aux mille ruses, Anne-Catherine Vivet-Rémy, Pocket Jeunesse

Ulysse et l'Odysée, texte relu par Martine Laffon, poche jeunesse

Quelques sites internet

www.educnet.education.fr/lettres/lycee/grec/cyclope.htm

www.perseus.tufts.edu (Louvre F 342)

<http://www.u-grenoble3.fr/homerica/>

(projet HomERICA, iconographie, autour de l'Odysée)

<http://www.iliadeodyssee.com/>

Ouvrages critiques

Magazine littéraire n°427, janvier 2004 *Homère les métamorphoses d'Ulysse*

Contient un dossier d'articles intéressants et une bibliographie complète

Pierre Vidal-Naquet, *le monde d'Homère*, Tempus

Jacques Lacarrière, *Au cœur des mythologies*, Folio

Jean-Pierre Vernant, *L'univers des dieux les hommes Vernant raconte les mythes*, Seuil,

Jacqueline de Romilly, *Homère*, Que sais-je PUF, 1985, 1999

Quelques réécritures de l'Odysée

Ithaque, poème de Constantin Cavafy

James Joyce *Ulysse*

Jean Giono *Naissance de L'Odysée*

Nikos Kazantzaki, *Odysée*

« Petite Circé » dans *Le K* de Dino Buzzati

Au cinéma

Ulysse de Mario Camerini 1954

O'Brother des frères Coen, film de 2000

Ulysse 31, dessin animé franco-japonais 1980

Le mépris de Godard d'après le roman de Moravia

Le retour d'Ulysse de Théo Angelopoulos

[Sommaire général](#)